

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I cały lud przeprawił się przez Jordan; przeprawił się też król. Potem król pocałował Barzilaja i pobłogosławił go, a on powrócił do swojego miejsca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cały lud przeprawił się zatem przez Jordan. Przeprawił się również król. Ucałował on Barzilaja, pobłogosławił go i Barzilaj powrócił do swojej miejscowości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cały lud przeprawił się przez Jordan. Gdy król przeprawił się, pocałował król Barzillaja i błogosławił mu. Ten zaś wrócił do swego miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się przeprawił wszystek lud przez Jordan, król się też przeprawił. Tedy pocałował król Barsylajego, i błogosławił mu; który się wrócił do miejsca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się wszytek lud i król przez Jordan przeprawił, pocałował król Berzellaj i błogosławił mu, a on się wrócił do miejsca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy ludzie przeprawili się przez Jordan. Przeprawił się też król. Król ucałował i pobłogosławił Barzillaja. Powrócił on potem do siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeprawił się tedy cały zbrojny lud przez Jordan, a potem przeprawił się i król. Następnie król pocałował Barzillaja i pożegnał go, i ten powrócił do swojej miejscowości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaś odparł: Niech więc Kimham pójdzie ze mną, a ja uczynię mu wszystko, co uznasz za dobre i czego sobie ode mnie zażyczysz. Uczynię tak ze względu na ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Dobrze - odpowiedział król - niech idzie ze mną Kimcham, a ja spełnię wszystko według twojego życzenia. Wszystko, czegokolwiek zażyczysz sobie ode mnie, to ci dam”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król odpowiedział: - Niech idzie ze mną Kimham, a ja uczynię dla niego, co uznasz za słuszne. Wypełnię wszystko, o cokolwiek mnie poprosisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар: Хай зі мною перейде Хамаам, і я вчиню йому те, що добре в твоїх очах і все, що вибереш у мене тобі вчиню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król odpowiedział: Niech więc pójdzie ze mną Kimham; uczynię mu, co uznasz za dobre; uczynię ci też wszystko, czego ode mnie zażadasz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy cały lud zaczął się przeprawiać przez Jordan, przeprawił się też sam król; lecz król ucałował Barzillaja i go pobłogosławił, po czym ten wrócił do swej miejscowości.